

Anlage 1 (online)

Kategorienschema zur Konzeptualisierung des Lernens im Tandem

Kategorienschema zur Hauptkategorie (Hk) der Konzeptualisierung des Lernens im Tandem (d)	Häufigkeiten in prädeziionaler Phase
Codierungen (C) und Anzahl der Proband:innen (P), deren Antworten diese Kategorie beinhalten	
OK: Gegenseitigkeitsprinzip (i)	[30C] [18P]
Gegenseitigkeit, Unterstützung, Kooperation beim Interagieren	[15C] [15P]
Win-Win	[1C] [1P]
Partner:in auf Augenhöhe, gleiche Ziele	[2C] [2P]
zweite Meinung	[4C] [4P]
mentale Stütze, Vertrauensbasis, füreinander da sein	[3C] [2P]
Entwicklung und Fortschritt, zusätzliches Wissen durch Partner:in	[2C] [2P]
Effizienz durch Paararbeit	[1C] [1P]
weniger Stress durch Hilfe	[1C] [1P]
Motivation durch Partner:in	[1C] [1P]
Lernen am Modell Partner:in	[0C]
störungsfreies Arbeiten (durch Partnerarbeit)	[0C]
OK: Autonomieprinzip (i)	[7 C] [7P]
selbstständiges Arbeiten	[0C]
Freiheit bei Organisation	[1C] [1P]
Bestimmung von Pflichten	[2C] [2P]
gezielte, ausgewählte Themen	[4C] [2P]
OK: tandemspezifische organisationale Aspekte (i)	[8C] [6P]
gegensätzliche Sprache	[2C] [2P]
kann zu verschiedenen Zeitpunkten der Entwicklung eingesetzt werden	[0C]
regelmäßiges Lernen	[0C]
alternatives Lernkonzept	[0C]
sofortige Reaktion und Korrektur möglich	[3C] [3P]
spezielle tandemspezifische Übungen	[3C] [1P]
Σ	[45 C] [19P]

Anlage 2 (online)**Kategorienschema zur Hauptkategorie des Potentials im Tandem**

Kategorienschema zur Hk Potential des Lernens im Tandem (d)	Häufigkeiten in postaktionaler Phase
Codierungen (C) und Anzahl der Proband:innen (P), deren Antworten diese Kategorie beinhalten	
Kategorienschema zur Hk des Potentials des Lernens im Tandem (d)	
SK: Gegenseitigkeitsprinzip (i)	[32C] [17P]
Gegenseitigkeit, Unterstützung, Kooperation	[9C] [9P]
Win-Win	[0C]
Partner:in auf Augenhöhe, gleiche Ziele	[3C] [3P]
zweite Meinung	[5C] [5P]
mentale Stütze, Vertrauensbasis, füreinander da sein	[4C] [2P]
Entwicklung und Fortschritt, zusätzliches Wissen durch Partner:in	[3C] [3P]
Effizienz durch Paararbeit	[3C] [3P]
weniger Stress durch Hilfe	[0C]
Motivation durch Partner:in	[2C] [2P]
Lernen am Modell Partner:in	[2C] [1P]
störungsfreies Arbeiten (durch Partnerarbeit)	[1C] [1P]
SK: Autonomieprinzip (i)	[5C] [4P]
selbstständiges Arbeiten	[0C]
Freiheit bei Orga	[2C] [2P]
Bestimmung von Pflichten	[0C]
gezielte, ausgewählte Themen	[3C] [3P]
SK: tandemspezifische organisationale Aspekte (i)	[14C] [12P]
gegensätzliche Sprache	[4C] [4P]
kann zu verschiedenen Zeitpunkten der Entwicklung eingesetzt werden	[2C] [2P]
regelmäßiges Lernen	[1C] [1P]
alternatives Lernkonzept	[4C] [4P]
sofortige Reaktion und Korrektur möglich	[2C] [2P]
spezielle tandemspezifische Übungen	[1C] [1P]
Σ	[51C] [15P]

Anlage 3 (online)

Kategorienschema zur Konzeptualisierung lehrersprachlicher Äußerungen in den drei Handlungsphasen der Selbstregulation (Ok: Sprachdidaktik)

Kategorienschema zur Hk der Konzeptualisierung lehrersprachlicher Äußerungen (d)	Häufigkeiten in präzeisonaler Phase (1)	Häufigkeiten in aktionaler Phase (2)	Häufigkeiten in postaktionaler Phase (3)
Codierungen [C] und Anzahl der Proband:innen [P], deren Antworten diese Kategorie beinhalten			
Sk: sprachdidaktische Einordnung (d)			
SK: a) Funktionen lehrersprachlicher Äußerungen im Russischunterricht (i)	[23C] [18P]	[82C] [17P]	[24C] [7P]
Arbeitsanweisungen, Anweisungen, Aufgaben, Kommandos	[15 C] [11P]	[52C] [14P]	[17 C] [9P]
Erklärungen	[3C] [3P]	[18C] [9P]	[3C] [2P]
Fragen	[1C] [1P]	[1C] [1P]	[1C] [1P]
Feedback	[4C] [3P]	[2C] [2P]	[1C] [1P]
Äußerungen zur Disziplin	[0C]	[9C] [4P]	[2C] [1P]
SK: b) schülerorientierte Adaptivität (i)	[34 C] [14 P]	[100 C] [18P]	[56C] [15P]
Alters- und Niveauangemessenheit	[7C] [7P]	[11C] [8P]	[13C].[10P]
selbstbewusster Sprachgebrauch	[4 C] [4P]	[5C] [5P]	[13C] [8P]
Richtigkeit	[2C] [2P]	[12C] [8 P]	[0C]
Chunks	[3 C] [2P]	[3C] [3P]	[6C] [5P]
Akzentzeichen/Duktus	[7C] [6P]	[2C] [2P]	[10C] [7P]
funktionale Einsprachigkeit	[0C]	[6C] [4P]	[0C]
Vereinfachungen	[0C]	[10C][7P]	[5C] [5P]
Tempo/Pausen	[3C] [2P]	[23C] [8P]	[4P] [4P]
Wiederholungen	[0C]	[4C] [3P]	[0C]
Stilistik/Wertschätzung	[3C] [3 P]	[8C] [5P]	[2C] [2P]
Lautstärke/Deutlichkeit	[4C] [3P]	[6C] [6P]	[1C] [1P]
nonverbale Kommunikation	[1C] [1P]	[9C] [5P]	[2C] [1P]
Kleinschrittigkeit	[0C]	[1 C] [1P]	[0C]
Σ	[57C] [19P]	[182C] [20P]	[80C] [15P]

Anlage 4 (online)

**Kategorienschema zur Konzeptualisierung lehrersprachlicher Äußerungen (Ok:
Linguistische Teilgebiete, aktionale Phase)**

Kategorienschema zur Ok: Linguistische Teilgebiete der lehrersprachlichen Kompetenzentwicklung (i)	MS	NMS	HSL	Gesamt
Codierungen [C] und Anzahl der Proband:innen [P], deren Antworten diese Kategorie beinhalten				
SK: Morphologie (i)	[52C] [7P]	[35C] [4P]	[3C] [2P]	[n=13]
Verben	[32 C] [7P]	[18C] [2P]	[0C]	[n=9]
Substantive	[4 C] [3P]	[14 C] [3P]	[1C] [1P]	[n=7]
Adjektive	[7C] [2P]	[2C] [2P]	[2 C] [1P]	[n=5]
Präpositionen	[1C] [1P]	[1C] [1P]	[0C]	[n=2]
Pronomina	[1C] [1P]	[0C]		[n=1]
Ordnungszahlen	[7C] [2P]	[0C]		[n=2]
SK: Syntax (i)	[12C] [4P]	[4C] [3P]	[4C] [3P]	[n=10]
SK: Orthografie (i)	[1C] [1P]	[2C] [2P]	[0C]	[n=3]
SK: Phonetik/Phonologie (i)	[6C] [3P]	[8C] [2P]	[0C]	[n=5]
SK: Semantik (i)	[4 C] [3P]	[8C] [5P]	[4C] [3P]	[n=11]
∑	[75C] [8P]	[57C] [5P]	[11C] [3P]	[n=16]

Anlage 5 (online)

Kategorienschema zur Oberkategorie Lernziele

Kategorienschema zur Ok Lernziele	Prädeziionale Phase (1)	Aktionale Phase (2)
Codierungen [C] und Anzahl der Proband:innen [P], deren Antworten diese Kategorie beinhalten		
Subkategorie (Sk): russischlehrersprachliche Kompetenzentwicklung (d)	[19C] [14P]	[67C] [17P]
sprachliche Mittel (i)	[9C] [9P]	[32C] [12P]
Grammatik	[1C] [1P]	[16C] [12P]
Wortschatz	[1C] [1P]	[4C] [4P]
Aussprache	[7C] [1P]	[12C] [8P]
Funktionen lehrersprachlicher Äußerungen (i) ³⁸⁶	[10C] [10P]	[35C] [17P]
Arbeitsanweisungen	[7C] [7P]	[22C] [10P]
Erklärungen	[3C] [3P]	[6C] [5P]
Äußerungen zur Disziplin	[-]	[6C] [6P]
Fragen	[-]	[1C] [1P]
Sk: didaktisch-methodische Kompetenzentwicklung (d)	[34C] [14P]	[96C] [20P]
Erstellen eines Verlaufsplanes	[8 C] [8P]	[29C] [15P]
Konzeption von Unterrichtsphasen	[0C]	[3C] [3P]
Formulierung von Unterrichtszielen	[3C] [3P]	[2C] [2P]
didaktische Reduktion	[2C] [2P]	[5C] [4P]
Methoden- und Medieneinsatz	[7C] [7P]	[5C] [4P]
Lernzielkontrolle	[2C] [2P]	[3C] [3P]
Übungen erstellen	[0C]	[8C] [7P]
Motivation	[1C] [1P]	[2C] [2P]
Simulation und Reflexion von Russischunterricht im Tandem	[3C] [3P]	[9C] [9P]
Beobachtung und Reflexion von Russischunterricht	[7C] [7P]	[27 C] [12P]
Diagnostik	[0C]	[2C] [2P]
schriftliche Praktikumsreflexion	[1 C] [1P]	[1C] [1P]
Σ	[53C] [14P]	[163C] [20P]

³⁸⁶ Das Training der deutschen Sprache geht nicht in die Nennungen ein, da im Fokus russischsprachige Äußerungen stehen.

Anlage 6 (online)**Kategorienschema zur Oberkategorie Lernwege**

Kategorienschema zur Ok Lernwege	Prädeziionale Phase	Aktionale Phase
Codierungen (C) und Anzahl der Proband:innen (P), deren Antworten diese Kategorie beinhalten		
SK: soziale Sprachlernstrategien zur russischlehrersprachigen Kompetenzentwicklung (i)	[33 C] [13P]	[245C] [19P]
direkte Strategien		
Gedächtnisstrategien	[3C] [3P]	[56C] [15P]
mediale Organisationsstrategien	[1C] [1P]	[21C] [5P]
Sprachverarbeitungsstrategien	[18C] [11P]	[119 C] [18P]
indirekte Strategien		
Strategien zur Regulierung des Lernens	[6C] [5P]	[36C] [15P]
Sprachgebrauchsstrategien		
Strategien zur Verständnissicherung	[5C] [3P]	[13C] [4P]
SK: didaktische Kleinformen zur didaktisch-methodischen Kompetenzentwicklung (i)	[40C] [14P]	[281C] [20P]
erarbeitende Kleinformen	[16C] [13P]	[60C] [16P]
besprechende Kleinformen	[8C] [7P]	[105C] [20P]
darbietende Kleinformen	[5C] [4P]	[31C] [13P]
reflexive Kleinformen	[10C] [7P]	[44C] [15P]
verarbeitende Kleinformen	[1C] [1P]	[41C] [16P]
Σ	[73C] [14P]	[536C] [20P]

Anlage 7 (online)

Kategorienschema zur Oberkategorie Lernnutzen

Kategorienschema zur Ok Lernnutzen	Aktionale Phase	Postaktional e Phase
Codierungen (C) und Anzahl der Proband:innen (P), deren Antworten diese Kategorie beinhalten		
SK: Lernnutzen für russischlehrersprachige Kompetenzentwicklung (d)	[41C] [13P]	[34C] [12P]
sprachliche Mittel (Phonetik, Grammatik, Lexik)	[18C] [6P]	[11C] [4P]
kommunikative Sprachaktivitäten (Schreiben, Sprechen, Hören)	[3C] [3P]	[3C] [3P]
Funktionen lehrersprachlicher Äußerungen im Russischunterricht (z.B. Arbeitsanweisungen, Feedback geben)	[20C] [9P]	[16C] [8P]
Sicherheit im Sprachgebrauch	[0C]	[4C] [3P]
SK: Lernnutzen für didaktisch-methodische Kompetenzentwicklung (d)	[44C] [18P]	[48C] [18P]
SK: a) Planung von Unterricht	[27C] [8P]	[26C] [18P]
Verlaufsplanung	[10C] [8P]	[14C] [11P]
Konzeption der Unterrichtsphasen	[2C] [2P]	[1C] [1P]
Formulierung von Unterrichtszielen	[1C] [1P]	[2C] [2P]
didaktische Analyse	[0C]	[0C]
Wahl der Methoden und Medien	[12C] [8P]	[8C] [7P]
Lernzielkontrolle	[1C] [1P]	[0C]
Motivation	[1C] [1P]	[1C] [1P]
SK: b) Simulation, Beobachtung und Reflexion im Tandem	[17C] [5P]	[22C] [8P]
Simulation	[3C] [2P]	[10C] [7P]
Feedback erhalten	[3C] [2P]	[4C] [4P]
Feedforward erhalten	[1C] [1P]	[1C] [1P]
Selbstreflexion	[7C] [4P]	[5C] [4P]
Analyse	[3C] [3P]	[2C] [2P]
SK: Lernnutzen für interkulturelle Kompetenzentwicklung (d)	[12C] [5P]	[3C] [3P]
SK: Sonstiger Lernnutzen (d)	[1C] [1P]	[13C] [7P]
Bestärkung im Berufswunsch	[0C]	[10C] [6P]
Erstellen wissenschaftlicher Arbeiten	[0C]	[1C] [1P]
Bestehen der SPÜ	[0C]	[2C] [2P]
IT-Kompetenz	[1C] [1P]	[0C]
SK: kein Nutzen (d)	[4C] [3P]	[1C] [1P]
Σ	[102C] [21P]	[99C] [21P]

Anlage 8 (online)**Kategorienschema zur Oberkategorie Rahmenbedingungen des Lernens im****Tandem**

Kategorienschema zur Ok Rahmenbedingungen	Prädeziionale Phase	Aktionale Phase	Postaktionale Phase
Codierungen (C) und Anzahl der Proband:innen (P), deren Antworten diese Kategorie beinhalten			
SK: interpersonelle Rahmenbedingungen (d)	[9C] [7P]	[10C] [8P]	[54C] [21P]
Material			
Tandem-Lerntagebuch als Reflexionsinstrument	[0C]	[3C] [3P]	[26C] [15P]
Kompetenzraster als Reflexionsinstrument (WiSe 2017/2018)	[0C]	[0C]	[5C] [5P]
Diktiergerät	[1C] [1P]	[3C] [3P]	[5C] [5P]
Handreichung für lehrersprachliche Äußerungen (WiSe 2017/2018)	[1C] [1P]	[1C] [1P]	[0C]
ausreichend Material (Bücher)	[1C] [1P]	[0C]	[1C] [1P]
eigenes Material	[0C]	[0C]	[1C] [1P]
Wohnort	[0C]	[0C]	[2C] [2P]
Zeit ³⁸⁷			
Regelmäßigkeit	[1C] [1P]	[0C]	[1C] [1P]
Überschneidungsfreiheit	[1 C] [1P]	[2 C] [2P]	[1C] [1P]
Pausenmanagement	[0C]	[1C]	[1C]
Terminfindungsprobleme	[4C] [4P]	[0P]	[8C] [8P]
Raum ³⁸⁸			
Simulation von Sequenzen	[0C]	[0C]	[3C] [3P]
SK: personelle Rahmenbedingungen (d)			
SK: a) Formen des Mentorings	[18C] [11P]	[0C]	[18C] [11P]
Hilfe (allgemein)	[17C] [11P]	[0C]	[8C] [6P]
Erreichbarkeit	[1C] [1P]	[0C]	[0C]
synchrone Lernberatung	[0C]	[0C]	[8C] [5P]
asynchrone E-Mail-Beratung	[0C]	[0C]	[2C] [1P]
SK: b) Rolle Partner:in/eigene Rolle	[32C] [11P]	[85C] [21P]	[36C] [15P]
Partner:in als Adviser (er/sie)	[18C] [11P]	[35C] [13P]	[26C] [15P]
eigene Rolle als Adviser (ich)	[5C] [5P]	[14 C] [8P]	[4C] [4P]
Gegenseitigkeitsaspekt (wir)	[9C] [7P]	[36C] [15 P]	[6C] [6P]
Σ	[59C] [11P]	[95C] [21P]	[108C] [15P]

³⁸⁷ Angaben für die aktionale Phase finden sich zusätzlich gesondert in der deduktiven Kategorie: Randvariablen, bei der die Dauer der Treffen und die Tageszeit quantitativ ermittelt wurde.

³⁸⁸ Angaben für die aktionale Phase hierzu finden sich gesondert in der deduktiven Kategorie: Randvariablen, bei der der Lernort qualitativ und quantitativ ermittelt wurde.

Anlage 9 (online)

Kommentare der Proband:innen zu Lernzielen (prädeziionale Phase)

Dokument	Kommentar
1a Anatolij	„Entwicklung im beruflichen Handeln“, Didaktik und Methodik [Z6], interkulturelles Lernen mit sprachübergreifender Dimension [Z9]
1b Juliane	Verlaufsplanung, Formulierung Stundenziele, didaktische Methoden, „Verbesserung der Lehrersprache“, Intonation, „Fehlerkorrektur schulen“, komplexe Fragen formulieren [Z2-4]
2a Mareile	„Fehlerkorrektur“, „Sprachgefühl verbessern“, [Z3-6], „Standardformulierungen, die Sprache an sich, selbstbewusster Umgang“ [Z11]
2b Xenija	Richtige Kommandos an die Schüler geben, Imperativ [Z4], „Erklärung der russischen Sprache“ [Z11-12]
3a Lena	„richtige Arbeitsanweisungen“ formulieren und erklären [Z12]
3b Olga	„Arbeitsanweisungen“ aneignen [Z15], „wertbringende Methodenvielfalt“ [Z19]
4a Luisa	„Russischfähigkeiten“ verbessern, Qualität der Stunden steigern, „Aussprache verbessern“, sicherer werden in der Lehrersprache, Sprachniveaueanpassung [Z11-12]
4b Natalija	„Sprache des Lehrers“ [Z10] zielgerichtet mündlich und schriftlich zum „GeR und zum Alter der Schüler“ können – im Russischen und Deutschen [Z15]
5a Heike	„Sprachkenntnisse verbessern“ [Z6], sicherer bei Planung werden, „Aufgabenstellungen verständlich formulieren“ [Z16-17]
6a Sofia	„Plan des Unterrichts erstellen“, Fähigkeit einzuschätzen, ob Aufgaben „leicht/schwer“ sind [Z2-3]
7a Darja	„Kommunikation/Aktion mit den SuS verbessern“ [Z9]
7b Victoria	„richtige Auswahl von Aufgaben“ [Z4], korrekte, deutliche Hochsprache [Z6], „Verhalten während des Unterrichts“ [Z19]
7c Maria	„einfache und langsame Lehrersprache“ [Z7], „korrekte Formulierung der Arbeitsaufträge“ [Z9]
8a Alexandra	„Aussprache“, „Lehrersprache“, „Anweisungen im Unterricht“ [Z4-5]
8b Alisa	„Zeitplanung“, „Erklärung grammatisches Thema“ [Z4], Aussprache von Diphthongen, Plan für den Unterricht [Z17]
9b Lidija	„Lehrerbild“, wie man vor einer Klasse wirkt [Z9], „altersgerecht an Sprachvermittlung herangehen“ [Z15]
10a Zoja	„beruflich verbessern“, „Feedback zu meiner Arbeit bekommen“ [Z4], „niveauangemessen Lehrersprache sowie Zielformulierungen können“ [Z11]
10b Oksana	Zielformulierungen, „Unterrichtsplanung richtig machen“ [Z14]
10c Polina	Lernen aus Fehlern, „neue Methoden“ [Z8]
11a Tamara	Schlussfolgerungen über Fähigkeit, „autonom im Tandem zu arbeiten“, „Kritik und Verbesserungsvorschläge annehmen können“ [Z8]

Anlage 10 (online)**Kommentare zur russischlehrersprachlichen Zielauswahl (aktionale Phase)³⁸⁹**

Dokument	Kommentar
1a Anatolij	когда, если, ³⁹⁰ Bildung und Gebrauch von Kurz- und Langformen der Adjektive [Z3, A], flüssige, fehlerfreie und korrekte mündliche Aussprache [Z6-7, A], grammatische Regeln zu Kurz- und Langformen der Adjektive üben [Z17, Mi 1], „Vereinfachung der Lehreräußerung“ [Z49, E]
1b Juliane	„vereinfachte Redewendungen für die Schüler“ [Z6, A], „Aussprache, Zungenbrecher“ [Z 25, Mi 1], „Unterrichtssprachewendungen im LB Grammatik“ prüfen, [Z35-37, Mi2]
2a Mareile	„richtige Aussprache“ üben [Z23, A], „erste Spalte der AA“, „Aussprache (Unterschied ‚hart/weich‘)“ [Z44-45 Mi1], Kurz- und Langform der Adjektive [Z66, Mi 1], „Modalwörter durchgehen+ Übersetzungsübung“, Text übersetzen „В гостях у друзей“ ³⁹¹ [Z81-82, Mi2], „Setzen der Betonungen“ [Z106, E]
2b Xenija	„Instruktionen zu den Aufgaben“, „Setzen der richtigen Betonung“ [Z3-4,A], Bildung der Kurzform und der Gebrauch der Kurzform und der Langform der Adjektive erklären [Z28, Mi1], phonetische Übungen zum Thema „ль“ [Z29 Mi1], Modalverben, „Liste mit Arbeitsanweisungen“, „Auswendiglernen der Arbeitsanweisungen“ [Z77-84, E]
3a Lena	„... wie der Lehrer die Aufgaben auf Russisch und Deutsch geben sollte“ [Z12-14, Mi1], „Gebrauch der Imperativformen“ [Z25, Mi2]
3b Olga	Arbeitsanweisungen [Z55, Mi2], „Übung der Lehrersprache“, Imperativformen, Semantisierungsverfahren [Z66-67, E]
4a Luisa	„Lehrersprache“ [Z18,Mi1]
4b Natalija	„Rede des Lehrers“ [Z7, A], „Herausarbeiten der Arbeitsanweisungen“ für Hören und Sehen [Z41, Mi1]
5a Heike	"Unpersönliche Sätze", „Formulierung von lehrersprachlichen Äußerungen und Aufgabenstellungen“ [Z49-51, Mi2], „lehrersprachlichen Formulierungen“ [Z115, E]
6a Sofia	„Sprechen“ [Z 13, Mi1]
7a Darja	„Sprechen üben“ [Z71, E]
7b Victoria	Fehler zur russischen Konjugation [Z63, E],
7c Maria	„Russische Namen“, „Logik der Namensbildung“ [Z15, Mi1]
8a Alexandra	„korrekte mündliche Anwendung von Arbeitsanweisungen“ [Z7, A], Vokabular und Grammatik textbasiert erweitern [Z72, Mi2]
8b Alisa	„Schulung der Unterrichtssprache in Russisch“ [Z7, A], vollendeter und unvollendeter Aspekt [Z62, Mi2]
9a Larissa	„richtige Wortwahl, passende Lautstärke, das Tempo und die Neutralität“ [Z5, A], „Fragestellungen formulieren“ [41, Mi2]
9b Lidija	„Positionen“ zur „Lehrersprache“ [Z6, A]
10a Zoja	„nonverbale Kommunikation“ [Z 21, Mi1] Aussprache, Arbeitsanweisungen, „Steuerung der Disziplin im Unterricht“ [Z41-42, Mi2]

³⁸⁹ A-Anfang, d.h., vor Beginn der SPÜ, Mi1-Mitte 1, d.h. während der SPÜ, Mi2- Mitte 2, d.h., während der SPÜ, E-Ende, d.h., zum Ende der SPÜ oder nach den eigenen Unterrichtsversuchen

³⁹⁰ Übersetzung P.G.: wenn, falls

³⁹¹ Übersetzung P.G.: Zu Gast bei Freunden!

10b Oksana	„учить/учиться“, ³⁹² „Ausarbeitung der Termini, welche schulische Fächer umreißen“, Ordnungszahlen, Arbeitsanweisungen [Z7-9, A]
10c Polina	„Ausdrucksweise“ analysieren [Z2, A], „Qualität der Aussprache und des Wortschatzes“ beobachten [Z49, Mi2]
11a Tamara	Imperativ [Z5, A], Imperativ [Z26, Mi1]

³⁹² Übersetzung P.G.: lernen (beide Formen)

Anlage 11 (online)**Kommentare zur didaktisch-methodischen Zielauswahl (aktionale Phase)**

Dokument	Kommentar
1a Anatolij	„...das methodische Vorgehen bei der Darbietungs- und Regelbildungsphase der grammatischen Regeln an konkreten Beispielen“ üben [Z19_Mi1], Gestaltung von Übungsphasen [Z37_Mi2], „Motivationsförderung“ [Z48_E]
1b Juliane	Inhalt des Schülerlehrbuches [Z21_Mi1], Unterrichtsszenario vorspielen [Z37_Mi2]
2a Mareile	„Die Unterrichtseinheit vom 27.10. auszuwerten“, „Alternativen zu überlegen“ [Z46-47, Mi1], „Stundenplanung zum Thema: Dorf und Stadt“ [Z79_Mi2]
2b Xenija	„Besprechung der Unterrichtsstunde, die am Donnerstag war“ [Z25_Mi1], „Durchgehen der bevorstehenden Stunde“ [Z57_Mi2], „Überarbeitung der Fehler der letzten Stunde“ [Z73_E]
3a Lena	„ungefährer Plan meiner zukünftigen Stunde“ [Z 29_Mi2], „...wie ich plane, die Stunde durchzuführen“ [Z30_E]
3b Olga	„Analyse der Unterrichtsstunde“ [Z11_A], Vorbereitung „der ersten studentischen Unterrichtsstunde“ [Z28_Mi1], „Vorbereitung meiner Unterrichtsstunde“ [Z55_Mi2]
4a Luisa	„Unterrichtsstunde gemeinsam zu strukturieren und zu planen“ [Z26_M2], Auswertung Unterrichtsversuch [Z43_E]
4b Natalija	„Kennenlernen von Methoden der Vermittlung von Fremdsprachen“ [Z19_Mi1], „Methoden der Fremdsprachenvermittlung, Hören und Sehen“ [Z41_Mi2], „Korrekturen an der Verlaufsplanung“ [Z58_E]
5a Heike	Unterrichtsthema- Kunst und Kultur [Z7_A], „Ideenfindung für Unterrichtsphasen, erste Ziele“ [Z31_Mi1], „Verlaufsplanung“ [Z72_M2], „Verlaufsplanung erstellen, Erstellung der Lernmaterialien (AB und PPP), Methodenfindung“ [Z115_E]
6a Sofia	„Vorbereitung für den Unterricht“ [Z4_A], „Vorspielen der eigenen Stunde“ [Z14_Mi1], „Grober Plan für SPÜ“ [Z22_Mi2], „Verlaufsplan“ [Z33_E]
7a Darja	Unterrichtsstunde durchsprechen, Fragen klären, „Neues in die Unterrichtsplanung“ einbauen [Z24_Mi1], „Inhalte sortieren und klären“, „allgemeine Vorgehen bei der Unterrichtsplanung besprechen“ [Z37_Mi2], „Durchsprechen unserer Unterrichtsstunden, das Entwerfen des Tafelbildes und dessen Perfektionierung“ [Z70_E]
7b Victoria	„Reflexion“, „eigene Stärke analysieren und Planen des Unterrichtsversuches“ [Z8_A], „ersten Unterrichtsversuch von meiner Tandempartnerin zu genauer zu analysieren und eine gründliche Vorbereitung zu eigenen Stunden“ [Z24_Mi1], Unterrichtsentwurf präzisieren [Z43_Mi2], „Auswertung 2. Unterrichtsversuch“ [Z63_E]
7c Maria	„Simulation einer Unterrichtsphase - Überprüfung der Reihenfolge bei der Einübung neuer Lexik“ [Z3_A], „Auswertung der Stunde“ [Z22_Mi2], „Vorbereitung BP“ [Z26_E]
8a Alexandra	„Vorbereitung auf unsere Lehrprobe“ [Z41_Mi1], „Vokabular und unsere Grammatikkenntnisse in der Zielsprache auf Basis der von uns verfassten Texte zu verbessern und unser Register zu erweitern“ [Z72_Mi2], Ziel war es mittels Text, „unseren Kleidungsstil zu beschreiben“ [Z98_E]
8b Alisa	„Diskussion und Vorbereitung der Stunde“ [Z7_A], „Simulation einer Stunde, Bearbeitung der Phasierung meines Unterrichtes und Analyse der Stunde der Partnerin“ [Z29_Mi1], Aufsatz erarbeiten [Z95_Mi2], „Arbeit am Aufsatz“ [Z113_E]
9a Larissa	„Organisation der Verlaufsplanung“ [Z36_Mi2], Durchspielen [Z41-Mi2], „Didaktische Reduktion und Vorbereitung der Stunde“ [Z43_E]
9b Lidija	Verlaufsplanung [Z41_Mi2],

10a Zoja	„grobe Planung unserer Unterrichtsstunde“ [Z5_A], gehaltene Stunden insgesamt auswerten und Schwerpunkte für weitere Praktika festlegen [Z57_E]
10b Oksana	„Material für die Vorbereitung des Stunden-Themas ‚Unsere Schule‘ zu sammeln“ [Z7_A], „Kennenlernen der Prinzipien der Arbeit mit dem Programm Active Inspire und Erarbeiten von Folie für meine nächste Stunde“ [Z93_E]
10c Polina	„Kritik“ zur Unterrichtsstunde der Partnerin [Z4_A], gemeinsame „Ideen für unsere Unterrichtsstunde“ [Z14_Mi1], „Reflexion“ [Z26_Mi2], „Programm für die Nutzung der Interaktiven Tafel erklären“, „Stunde erstellen“ [Z63_E]
11a Tamara	Besprechen der „bevorstehenden Unterrichtsstunden“ [Z5_A], „Bewertung meines Verlaufsplanes“ [Z14_Mi1], Stundenvorbereitung [Z26_Mi2], Stundenauswertung [Z29_E]

Anlage 12 (online)**Kommentare zu Lernwegen zu lehrersprachlichen Schwerpunkten (aktionale Phase)**

Dokument	Kommentar
1a Anatolij	AA vorgelesen, übersetzt, abgewechselt... [Z8_A], Simulation zur Regelvermittlung von „wenn“ und „falls“ [Z20_Mi1], AA „abwechselnd vorgelesen und geübt“ [Z22_Mi1], Formulierung von einfachen AA [Z39_Mi2], Simulation Übungsphase mit Einsatz von Formen der Fehlerkorrektur [Z46_Mi2]
1b Juliane	AA „gegenseitig und abwechselnd vorgelesen [...] mit einem Diktaphon aufgenommen [...] Aussprache korrigiert“ [Z4-6_A], „abwechselnd ins Russische übersetzt, oder auch vom Russischen ins Deutsche“ [Z-23_Mi1], Zungenbrecher vorsprechen, anschließend langsam nachsprechen [Z25_Mi1], „Unterrichtssprachewendungen im LB wiederholt, abwechselnd übersetzt, Russisch-Deutsch, Deutsch-Russisch, 1. Seite wurde wiederholt, 2. Seite neu dazu, 3. Seite als HA“ [Z35_Mi2], wechselseitiges Feedback zur Unterrichtssimulation [Z38_Mi2]
2a Mareile	AA auf Diktaphon einsprechen, d.h., laut auf Deutsch vorlesen, korrigieren, wiederholen, Wechsel: AA auf Russisch übersetzen, korrigieren, Fragen dazu stellen [Z27-29_A], deutsche AA nennen, Partnerin übersetzt, nachsprechen [Z52_Mi1], Schaffen von Eselsbrücken [Z53_Mi1], Erläuterung der Bildung der Kurz- und Langformen im Russischen durch deutsche Partnerin für Anpassungslehrkraft, Analogiebildung fürs Deutsche [Z69_Mi2], Arbeit mit dem Karteikartenkasten [Z89_E], russischen Text für Sprachkurs vorgelesen und Satz für Satz übersetzt [Z93_E]
2b Xenija	AA vorlesen, übersetzen, korrigieren, aufzeichnen [Z11_A], freies Sprechen, Fehler notieren und korrigieren [Z32_Mi1], AA vorgelesen und Aussprache korrigiert [Z33_Mi1], Erklärungen zu „девочка больна“ ³⁹³ und „болная девочка“ ³⁹⁴ [Z40_Mi2], Partnerin liest Langform, Xenija Kurzform und umgekehrt [Z44-46_Mi2], Karteikarten durchsehen, laut sprechen, korrigieren [Z87_E], Liste mit Instruktionen aufgeschrieben [Z87_E], Rechtschreibung im Deutschen durch Partnerin in Verlaufsskizze korrigiert [Z94_E]
3a Lena	Sagen und Kontrollieren von Aufgabenstellungen auf Russisch und Deutsch [Z14_A], Erörterung der Ziele der Unterrichtsstunde [Z20_Mi1], Gebrauch der Imperativformen im Russischen und Deutschen trainiert [Z26_Mi2]
3b Olga	Reflexion der Hospitation und besprechen von „Verbesserungsvorschlägen“ [Z13_A], Simulation von Methoden in verteilten Rollen [Z31_Mi1], „Ich las Lena russische Arbeitsanweisungen vor, welche sie ins Deutsche übersetzen musste und im Anschluss las Lena mir deutsche Arbeitsanweisungen vor, welche ich ins Russische übersetzen musste“ [Z57_Mi2], Training zu Imperativformen [Z66_E]
4a Luisa	„Durchgehen“ von AA für Klasse 8 [Z11_A], Methoden zur Fremdsprachenvermittlung angesehen und Diskussion: „Eignung für welche Klassenstufe, geeignete Unterrichtsphase, Arbeitsanweisung/Erklärung der Methode auf Russisch, Beurteilung der Methode“ [Z19_Mi1]
4b Natalija	Deutsche AA lesen, übersetzen, Partnerin passte an für 8. Klasse, laut vorgelesen, danach selbst Variante für Klasse 8 vorlesen; Vorlesen der AA auf den letzten Seiten des Lehrbuches, weitere Vereinfachung, notieren der besten Variante [Z8-

³⁹³ Übersetzung P.G.: Das Mädchen ist krank.

³⁹⁴ Übersetzung P.G.: Das kranke Mädchen.

	9_A], AA formuliert, aufgeschrieben, vereinfacht, aufgeschrieben, vorgelesen, korrigiert, richtige Variante laut wiederholt [Z26-29Mi1], Erörterung von Methoden für „Hören und Sehen“, Herausarbeiten, Vereinfachen und Notieren der AA in Russisch [Z41-46_Mi2], Verlaufsplan überarbeitet und korrigiert, Formulierung von AA [Z59-62_E]
5a Heike	Gespräch zu Unterrichtsphasen, Vokabeln aus Unterrichtsmaterial geklärt zum Thema Kunst [Z20-21_A], Regeln zur Bildung „unpersönlicher Sätze“ im Arbeitsheft besprochen, Formulierung von Zielen; Sätze vorgelesen, Aussprache korrigieren lassen [Z34-39_Mi1], Verlaufsskizze mit russischen Formulierungen vorgelesen, Partnerin hat korrigiert, Niveau der Klasse angepasst [Z55-62_Mi2], Partnerin hat Formulierungen kontrolliert und korrigiert [Z115-121_E]
6a Sofia	Verlaufsplanung [Z5_A], Simulation [Z19_Mi1], Verlaufsplanung [Z26_Mi2], Verlaufsplanung mit Alternativen [Z35_E]
7a Darja	Erklärungen für Partnerin und Korrektur [Z8_A], „komplettes Durchsprechen des Unterrichtes“, Simulation von Tafelbildern [Z26_Mi1], Korrektur bei Partnerin, „...ich habe als erstes mit meinem Stundenentwurf angefangen, weil ich in der ersten Stunde dran bin. Dann habe ich meiner Partnerin alles vorgelesen und versucht, es bereits ohne Unterlagen vorzuführen“ [Z54_Mi2]. Die Partnerin simulierte ihre Stunde, „Feilen am Ausdruck“, eigene Simulation [Z72-73_E]
7b Victoria	„Vorspiel jeder einzelnen Phase“, „Aufgaben zur schriftlichen und mündlichen Kontrolle zum Thema ‘У меня есть/у меня нет’ ³⁹⁵ überprüft“ und für 6. Klasse vereinfacht [Z27-29_Mi1], „Kontrolle von verwendeten Phasen (ob alle vorhanden sind), deren Beschreibung und richtige Aufgabenstellungen zu den einzelnen Abschnitten der Stunde“ [Z47_Mi2], Auswertung Unterrichtsversuch, dabei Erklärung von grammatischen Regeln, die fehlten [Z65_E]
7c Maria	Simulation der Unterrichtsphase: „Ich spreche die Zahl aus, male die Ziffer in der Luft (muss an die Tafel geschrieben werden) und V. wiederholt die Zahl...“ [Z6_A], Simulation AA für Klasse 6: „z.B., wenn es darum geht, auf die Folie zu schauen, so habe ich das auf Russisch formuliert und mit Mimik (Blick) und Gestik (Zeigen auf die Folie!) begleitet“ [Z18_Mi1]. Reflexion durch Partnerin „wie ich im Russischen spreche und welche Schwierigkeiten die SuS haben“ [Z24_Mi2], Gespräch“ welche sprachlichen und methodischen Schwierigkeiten in Bezug auf das Blockpraktikum im Fokus stehen und geübt werden können“ [Z28_E]
8a Alexandra	AA vorlesen in gegensätzlicher Sprache, Partner übersetzt; „Dabei übte ich meine Aussprache anhand eines vorgegebenen Schriftbildes, während meine Partnerin bemüht war, die Formulierungen ohne Hilfsmittel abzurufen“ [Z13_A]. AA vorlesen, exakte Übersetzung, Korrektur mit Hilfe Arbeitsblatt, Finden von Alternativen [Z24_Mi1], 16 Sätze zu transitiven Verben im Russischen übersetzt [Z25_Mi1], freies Sprechen, sofortige Fehlerkorrektur und Reparatur [Z86_Mi2], Vorlesen des selbstgeschriebenen Textes und sofortige Korrektur nach Fehlern durch Partnerin [Z98_E]; ich bemühte mich dennoch bei kleineren Performanzfehlern nicht gleich die Lösung anzubieten, sondern sie zu animieren sie selbst zu korrigieren [Z99_E].
8b Alisa	frei miteinander reden zu verschiedenen Themen in Deutsch und in Russisch [Z9-12_A], Übungen und Korrektur grammatischer Fehler [Z30-32_Mi1], Satz aus selbstgeschriebenem Text vorlesen, Korrektur der Grammatik, Stilistik und Aussprache durch Partnerin [Z98_Mi2], Geschichte in Vorbereitung geschrieben, Textanalyse und Fehlerkorrektur [Z123_124_E]
9a Larissa	Diskussion in entgegengesetzter Fremdsprache zu sprachdidaktischem Artikel [Z5-9_A], Besprechen weiterer Artikel [Z24_Mi1], Simulation von Unterricht und

³⁹⁵ Übersetzung P.G.: Ich habe, besitze etwas. / Ich habe, besitze etwas nicht.

Anlage 12 (online)

	Formulierung von Fragestellungen [Z41_Mi2], Unterrichtsplanung und didaktische Reduktion [Z46 E]
9b Lidija	Erstellen eines Mindmaps auf Basis eines wissenschaftlichen Artikels, Erfahrungsaustausch zum Du/Sie-Gebrauch [Z8_A], Diskussion über Fehlerkorrektur [Z29_Mi1], Durchspielen „Lehrprobe“, Aufzeichnung, Optimierung [Z52-53_Mi2]
10a Zoja	Stundenauswertung und Planung der zweiten Stunde, Diskussion zur Vermittlung von Ordnungszahlen, Analyse Lehrwerk und Arbeitsheft [Z10-11_A], Auswertung Sprache und nonverbale Kommunikation aus Unterrichtsversuch [Z21_Mi1], Ich las „meinen Unterrichtsentwurf vor, mit der Bitte, meine Arbeitsanweisungen zu verbessern“ [Z49_Mi2]. Hinweise für weitere Praktika für Partner zusammengestellt [Z57-58 E]
10b Oksana	Formulierungen der AA, Korrektur, Anpassung für Klasse 9, erneutes Lesen, Korrektur [Z22-23_A], Auswertung Unterrichtsbeobachtungen [Z43-44_Mi1], „Ich versuchte einige Sätze anzuwenden und sie richtig auszusprechen. Dabei hörten sie mir aktiv zu und gaben mir Empfehlungen, wie ich meine Stimme kontrollieren kann und mit welcher Intonation ich die Sätze aussprechen sollte. Infolge dessen hatte ich eine lange Liste von Ausdrücken...“ [Z63-66_Mi2]. Besprechen des Programmes für die interaktive Tafel [Z97 E]
10c Polina	Stundenauswertung zu „Ausdrucksweise“ und „Struktur“ [Z3-4_A], Stundenauswertung zu „Ausdruck“ und „Struktur“, Diskussion über Disziplin [Z42-47_Mi2]
11a Tamara	Arbeitsblätter erstellt, Partner kommentierte, vereinfachte Redewendungen, Üben der Beispiele [Z6-7_A], Vereinfachung von Sprache [Z17_Mi1], Vereinfachung russischer Wendungen, Besprechen der Verlaufsplanung [Z27_Mi2], Besprechen von Alternativen nach Unterrichtsversuch [Z34 E]

Anlage 13 (online)

Kommentare zur Nutzenevaluierung (aktionale Phase)

Dokument	Kommentar
1a Anatolij	methodische Ideensammlung [Z11_A], Erkenntnisse zur Leistungsbewertung [Z35_Mi1], erfolgreiche Simulation der Russischstunde [Z10_Mi2], Ideensammlung Motivationsförderung [Z62_E]
1b Juliane	Vereinfachung von Arbeitsanweisungen [Z6_A], didaktische Reduktion Russischstunde [Z28_Mi2], gelungene Simulation und Reflexion der Russischstunde [Z38_E]
2a Mareile	Ausspracheförderung [Z34_A], Fehlerkorrektur war „hilfreich, weil man sich vieles leichter merken kann durch das Tandemgespräch (конфета statt конфект)“ [Z50_Mi1], Eselsbrücken gefunden, Erklärungen waren hilfreich [Z73_Mi2], „...da man plötzlich feststellte, dass man schon viel mehr ausdrücken kann, als zu Beginn unserer Tandemarbeit“ [Z92_E]
2b Xenija	Ausspracheverbesserung im Deutschen [Z13_A], „...dank dieses Treffens, fanden wir eine Analogie zum Buchstaben „ль“ im Deutschen“ [Z30_Mi1], Klarheit zu „prädikativ“ und „attributiv“ im Russischen [Z48_Mi2] und zu „Kurzformen der Adjektive“ [Z69_E]
3a Lena	„...das Deutsche zu verbessern und etwas Neues auf Deutsch zu lernen...“ [Z16_Mi1], „Ideen der Stunde weiterentwickelt“ [Z21_Mi2]
3b Olga	Alternativen zu hospitierte Stunde gefunden [Z15_A], Methoden gesammelt [Z31_Mi1], „konnten (...) Genauigkeit einzelner Formulierungen üben und in unserem Sprachgebrauch fehlende Worte ausfindig machen“ [Z57_E]
4a Luisa	„neue Wendungen“ gelernt [Z5_A], Methodenzuwachs, präzise Arbeitsanweisungen [Z19_Mi1], ausgearbeitete Verlaufsplanung [Z29_Mi2]
4b Natalija	Arbeitsanweisungen bearbeitet [Z11_A], Vermittlungsmethoden kennen gelernt [Z29_Mi1] und [Z50_Mi2], Übungen erarbeitet [Z59_E]
5a Heike	Vokabeln zum Thema Kunst bearbeitet [Z19_A], „Bildungsmöglichkeiten unpersönlicher Sätze kennengelernt“ [Z42_Mi1], Verlaufsplanung fortgesetzt [Z106_Mi2], „Am Ende der Sitzung war die grobe Planung der Stunde und auch die Lernmaterialien fertig“ [Z119_E].
6a Sofia	„Simulation ist gut gelaufen“ [Z19_Mi1], Alternativenplanung [Z34_E]
7a Darja	„Unterrichtsplanung“ [Z41_Mi2], „perfekte Abstimmung der Tafelbilder“ [Z74_E]
7b Victoria	„...habe ich nach dieser Sitzung ein gutes Sicherheitsgefühl bekommen und eigene Ängste überschritten“ [Z14_A], echte Stunde vorgespielt [Z35_Mi1], „niveauangemessene Lehrersprache“ [Z55_Mi2], anderer „Blick auf die Lehrerpersönlichkeit“ [Z67_E].
7c Maria	„sicherer“ [Z6_A], sicherer und flüssiger Ablauf der Stunde [Z20_Mi1], „Das Treffen hat mich darin bestärkt, dass jüngere Schüler tatsächlich schon mehr verstehen, auch wenn sie die Wörter nicht kennen“ [Z25_Mi2]. „Durch die Besprechungen im Tandem fühle ich mich in meinem zweiten Berufswunsch bestärkt...“ [Z29_E]
8a Alexandra	„Arbeitsanweisungen überarbeitet“ [Z13_A], Reflexion für sprachliches Entwicklungspotential [Z25_Mi1], „Erzählen einer Geschichte in zusammenhängenden Sätzen (bringt] ein besseres Verständnis von den Wörtern (...), die ich eingesetzt hatte“ [Z80_E].
8b Alisa	„Phrasen“ notiert, „Stunden aus didaktischer und methodologischer Sicht“ analysiert [Z55_Mi1], Textanalyse [Z86_Mi2] und [Z123_E]
9a Larissa	Der interkulturelle Zuwachs bestand im Austausch eigener Erfahrungen (Deutschland – Russland)“ [Z13_A]. „Umgang mit Fehlern“ [Z26_Mi1], Simulation war authentisch und hilfreich für sicheres Gefühl [Z41_Mi2], didaktische Reduktion für Russischstunde [Z46_E]

Anlage 13 (online)

9b Lidija	„Gesprächsführung und Lehrersprache im Zusammenhang mit Lehrerpersönlichkeit“, Du-Sie- Erkenntnis [Z10_A], „typische Fehlerkorrektur in Deutschland und in Russland“ [Z26_Mi1], „Daher war die Simulation im Vorfeld eine unerlässliche Hilfe“ [Z47_Mi2]. Portfolio durchgesprochen [Z57_E]
10a Zoja	Grobplanung für Russischstunde erledigt [Z14_A], Kenntnis zu eigenen Entwicklungsschwerpunkten [Z32_Mi1], positives Feedback bei sprachlicher Präsentation im Tandem [Z45_Mi2], Entwicklungsschwerpunkte formuliert [Z58_E]
10b Oksana	Erstellung kurzer, prägnanter Formulierungen [Z20_A], „Analyse hat uns geholfen, viele, viele Fehler in der Arbeit mit Schulkindern zu vermeiden“ [Z10_Mi1], Äußerungen zur Disziplin erarbeitet [Z70_Mi2], Kenntnisse zu Active Inspire und Training der deutschen Sprache [Z109_E]
10c Polina	positive Reflexionen zur eigenen Stunde erhalten [Z4_A], „Methodenkiste“ angelegt [Z20_Mi1], positive Reflexionen zur eigenen Stunde erhalten [Z52_Mi2]
11a Tamara	„Gefühl für Sprachempfinden“ bekommen [Z7_A], Standardwendungen für Russischunterricht kennengelernt [Z28_Mi2]

Anlage 14 (online)

Kommentare zur Nutzenevaluierung zum Lernen im Tandem (postaktionale Phase)

Dokument	Kommentar
1a Anatolij	„Der Fortschritt zeigt sich an der Sprachqualität und der phonetischen Korrektheit der Arbeitsanweisungen.“, kann Unterrichtsanweisungen auch für schwächere Schüler formulieren [Z1 GA]
1b Juliane	„Druck konnte durch die Tandemarbeit [...] sehr gut abgebaut werden, da die Stunden besprochen/durchgesprochen wurden. Einfache Wendungen der Lehrersprache beherrsche ich nun einwandfrei und kann sie jeder Zeit problemlos anwenden. Auch die Aussprache von komplexen Wendungen ist deutlich besser geworden“ [Z6-Z7 GA]. Verbesserung Formulierung von Lernzielen [Z11 GA]
2a Mareile	„Wir haben das Tandem vor allem für die Unterrichtsvor- und nachbereitungen genutzt und dabei viel Wert auf Betonung und das Beseitigen von Verständnisschwierigkeiten bei den Arbeitsanweisungen gelegt.“, „hartes und weiches „l“ [Z3-4 GA], „Besonders wichtig war das Tandem für mein Verstehenstraining“ [Z6 GA].
2b Xenija	„Laut „h“ in den Wörtern Haus, hallo“, „Unterschied der Verben „müssen“ und „sollen“, Grammatik [Z3 GA], „leichte und einfache Wörter als Arbeitsanweisungen“ [Z7 GA], „habe ganz genau verstanden, wo bei mir die Probleme liegen (Sprachniveau und Tempo)“ [Z15 GA]
3a Lena	„Verbesserung der deutschen Umgangssprache“, „Ideenaustausch[...] bezüglich durchzuführender Stunden“, „Verbesserung der Berufslexik“ [Z3-5 GA]
3b Olga	„Für mich persönlich war es wichtig mein gesetztes Ziel, methodische Ideen für Unterrichtsstunden auszutauschen, befriedigend zu erreichen. Das ist gelungen, ich habe viele neue Ideen gesammelt und ausprobiert“ [Z3 GA].
4a Luisa	Ich kann „meine eigene Herangehensweise an die Planung einer Unterrichtsstunde [...] reflektieren“ [Z2 GA], „... hätten [...] als Tandem die Arbeitsanweisungen jedoch noch öfter wiederholen müssen [...]. Es war ein guter Anfang und bot auf alle Fälle Sicherheit“ [Z7 GA].
4b Natalija	„Jetzt weiß ich, wie ein Tandem funktioniert und kann es selbst anleiten, z.B. bei Schülern in der Oberschule. Durch das Tandem konnte ich meine Unterrichtsstunden vorbereiten und habe die SPÜ bestanden. Das war das Wichtigste“ [Z13-15 GA].
5a Heike	„Ich kann jetzt eine Stundeneinheit mit den entsprechenden Worten einleiten und auch beenden“ [Z7 GA].
6a Sofia	„Ich habe gern die Tandemarbeit gemacht und bedanke mich für eine so gute und interessante Weise, sich für den eigenen Unterricht vorzubereiten. Ich werde diese später als Lehrerin an der Schule auch ausprobieren, da ich sie gerade für das Sprachenlernen toll finde“ [Z5-6 GA].
7a Darja	„Planen, beobachten, simulieren“ [Z1 GA]. „Nach dem Lernen im Tandem glaube ich, gezielter beobachten und diese Beobachtungen in Worte fassen zu können“ [Z3 GA].
7b Victoria	Ich habe „nicht nur meine deutschsprachigen didaktischen Kenntnisse sehr verbessert, sondern auch neue Sozialformen an der Schule mit einem sicheren Partner, der mir immer wieder helfen konnte, kennengelernt“ [Z3 GA]. „... hat meine Lehrersprache sich nicht nur aus didaktische Sicht, sondern auch kommunikativ verbessert“ [Z9 GA].
7c Maria	„In Vorbereitung des Blockpraktikums weiß ich, woran ich noch arbeiten sollte, z.B. Übergänge [...]. Ich habe mehr Sicherheit vor der Klasse gewonnen, weil ich zunächst allein mit meiner Partnerin üben konnte, so lange, bis alles einfach genug formuliert, flüssig und auch laut genug war“ [Z2-3 GA].

Anlage 14 (online)

8a Alexandra	„Dieser Fortschritt wurde mir auch von Bekannten und Freunden bestätigt, die gut Russisch sprechen können und meinten, dass sich sowohl meine Aussprache, als auch meine Wortwahl verbessert hätte“ [Z4 GA].
8b Alisa	„Das Tandem hat mir im letzten Semester am meisten geholfen.“, „Ich habe jetzt ein Gefühl für das Vorbereiten von Unterricht für eine deutsche Schulklasse [...]“, „Wichtige Phrasen im Russischen und im Deutschen konnte ich mir für die 8. Klasse notieren und habe diese nun immer bei mir. Ohne das Tandem hätte ich weniger Sicherheit im Unterricht gehabt. Jetzt bin ich in meinem Berufswunsch weiter gestärkt“ [Z1-3 GA].
9a Larissa	„Der wichtigste Aspekt für eine erfolgreiche Tandemarbeit lag bei dem Durchspielen der Unterrichtsstunden [...]. Nach der Tandemarbeit kann ich jetzt besser auf Deutsch sprechen, ich verstehe besser, wie man eine wissenschaftliche Arbeit schreiben soll. Die Tandemarbeit spielt für mein Studium eine große Rolle, weil sie ein Synonym für Unterstützung und Hilfe geworden ist“ [Z3-5 GA].
9b Lidija	„Mir hat die Zusammenarbeit viel Sicherheit gegeben“ [Z2_GA]. „Ohne die Treffen, wären die Lehrproben nicht so erfolgreich gewesen“ [Z6 GA].
10a Zoja	„...haben wir speziell auch meine Lehrersprache unter die Lupe genommen und Schwachstellen definiert. Jetzt weiß ich, was ich noch leisten muss“ [Z3 GA].
10b Oksana	„Tandem [...] eine der Entwicklungs-Stufen meines Studiums an der Universität“ [Z4_GA], „große Hilfe bei der Regulierung der Disziplin“ [Z10_GA]. „In Bezug auf die Rede des Lehrers lernte ich erstmals, mir selbst (Diktaphon) zuzuhören, langsam zu sprechen und passende Wörter auszuwählen, die dem Niveau der Schüler entsprechen“ [Z11_GA], „zusätzliches Wissen zu spezifischen Themen“ [Z25 GA]
10c Polina	„...mein Selbstbild als Lehrerpersönlichkeit wurde gestärkt. Davor ging ich davon aus, dass mein Russisch zu schlecht geworden ist und bei der Kommunikation Probleme auftauchen könnten. Das ist jetzt nicht mehr so“ [Z4 GA].
11a Tamara	„Die Tandemarbeit hat mir sehr geholfen, meine Unterrichtsstunde optimal zu planen“ [Z5_GA].

Anlage 15 (online)

Kommentare für Rollenzuschreibungen (prädezipionale Phase)

Dokument	Kommentar
1a Anatolij	„intensive Form kollegialer Begleitung“, „gemeinsame[s] Entdecken neuer didaktischer Unterrichtsvorgehensweisen“ [Z4 und Z7 ZuE]
1b Juliane	„Unterstützung bei Verlaufsplanung [...]“ [Z3 ZuE], Bestärkung bei „Sprache, Fehlerkorrektur“, „seelische und moralische Unterstützung“ [Z6-8 ZuE]
2a Mareile	„Fehlerkorrektur“, „Gemeinsames Erarbeiten von Unterricht“ [Z3 und Z19 ZuE]
2b Xenija	„[...] wir suchen gemeinsam Material, erstellen Arbeitsblätter, tauschen Ideen“ [Z6 ZuE]
3a Lena	„[...] Berufssprache durch den Weg des gemeinsamen Trainings und der Praxis verbessern“ [Z3 ZuE]
3b Olga	„[...] können wir [...] z.B. Arbeitsanweisungen oder andere Formen uns anschauen und versuchen anzueignen“ [Z15 ZuE]
4a Luisa	„Mein Tandem kann meine Lehrersprache auf Korrektheit überprüfen und mir bei der Übersetzung vom Deutschen ins Russische helfen“ [Z13 ZuE].
4b Natalija	„[...] konkrete gemeinsame Tätigkeit“ [Z4 ZuE]
5a Heike	„Im Bereich von Aufgabenstellungen erwarte ich, dass sich meine Sprachkenntnisse verbessern. [...] Ich möchte meinen Tandempartner mit meinen Sprachkenntnissen in Deutsch unterstützen“ [Z6-8 ZuE].
6a Sofia	„Da mein Tandempartner ein Deutscher ist, wäre es für mich wichtig zu prüfen, ob meine Aufgaben für Schüler leicht/schwer zu verstehen sind.“, „[g]egenseitige Hilfe“ [Z9 ZuE]
7a Darja	„[...] offenes und ehrliches Feedback von meiner Tandempartnerin. Insofern die Tandempartnerin Erfahrung im Unterrichten hat und bereits die Lehrersprache beherrscht, kann sie mir helfen“ [Z7-8 ZuE].
7b Victoria	„Der/die Tandempartner/in kann mich mit ihrer/seiner Sichtweise und möglichen besseren Vorschlägen zu einem oder anderem Teil des Unterrichtsentwurfes unterstützen. Die Tandempartnerin kann generell mit der Vorbereitung zum zukünftigen Unterricht helfen, auf die Fehler hinweisen [...]“ [Z12-13 ZuE].
7c Maria	„Sie kann mir Zeichen geben, dass mein Sprechtempo zu schnell ist. Sie kann mir helfen an der einfachen Lehrersprache zu arbeiten.“ „Wir können zusammen an der korrekten Formulierung der Arbeitsaufträge arbeiten“ [Z6 und Z9 ZuE].
8a Alexandra	„Neben meiner Aussprache, würde ich mit meiner Tandempartnerin gerne an der Lehrersprache arbeiten. Ich kann mir noch nicht genau vorstellen, inwiefern ich meine Tandempartnerin unterstützen soll, bin aber ohne Frage bereit, ihr zu helfen, sollte etwas nicht klar sein“ [Z4-6 ZuE].
8b Alisa	„Vom Tandem erwarte ich, dass wir neue Ideen zum Unterricht anfertigen und gemeinsam den Unterricht vorbereiten. Die Tandempartnerin kann mir dabei helfen, meine Aussprache zu verbessern, die Regeln erklären. Ich kann ihr helfen, die Phrasen richtig zu formulieren und vielleicht auch einiges erklären, z.B. grammatische Regeln auf Russisch erklären“ [Z5-7 ZuE].
9a Larissa	„Meine Tandempartnerin könnte mir helfen, meine deutsche Sprache zu verbessern, meine Fehler zu finden und zu korrigieren. Ich könnte meine Tandempartnerin inspirieren und ermutigen“ [Z4-5 ZuE].
9b Lidija	„Meine Tandempartnerin kann viel Erfahrungswert mit mir teilen, als sehr gute Russischsprecherin“ [Z7 ZuE].
10a Zoja	„Mein Partner kann mich durch Austausch und Reflexion unterstützen“ [Z10 ZuE].
10b Oksana	„Von meiner Tandempartnerin erwarte ich vielleicht sprachliche Unterstützung (Deutsch), methodische Ideen. Von meiner Seite, kann ich bei den sprachlichen Fragen (Russisch) helfen oder eigentlich bei allem wo ich hilfreich sein kann“ [Z7-8 ZuE].

Anlage 15 (online)

10c Polina	„Da mir bereits bekannt war, dass Zoja und Oksana aus Russland stammen, habe ich mir erhofft, dass sie mich auf schwerwiegende Fehler hinweisen“ [Z7 ZuE]
11a Tamara	„[...] gemeinsame anfängliche Planung, Koordination der Schritte, Feedback über die eigenen Entscheidungen, Diskussion und Verteidigung eigener Positionen, Kompromissfindung, Proben“ [Z3 ZuE].